

ius corpus cum pompa et^f musicis instrumentis ducebatur ad cremandum, mariti funus prosecuta, cum iam super extructum rogu^g posita mulier in sinu haberet caput mariti positi super rogu^g et iam igne^h supposito^h, cantaretⁱ super maritum et manibus plauderet. Cum iam ignis omnia invaderet, non prius^k a cantu et a plausu destitit, quousque et ipsam cum cadavere ignis absumpsit^l.

f) ex S; cum P. g) fehlt MS. h–h) subposito igne SP. i) cantarent P. k) plus P. l) consumpsit P.

Dieser Passus ist in ähnlicher Form sonst nur in jener ominösen Textvariante überliefert, die Petrocchi als den ursprünglichen Bericht des Orientheimkehrers ansah und deren neuerliche Behandlung ein Desiderat der Forschung darstellt¹¹⁶. Möglicherweise muß die Übereinstimmung mit der süd-deutschen Version als Indiz für die Authentizität jener 16 *belli chapituli* in Erwägung gezogen werden. Ferner fügt die vorliegende Fassung dem Kapitel, in dem Odorich den europäischen Leser erstmals von den bandagierten Füßen der Chinesinnen in Kenntnis setzte, einige Zeilen hinzu, die die Folgen des seit dem 10./11. Jahrhundert geübten Brauchs eindrucksvoll und realistisch vor Augen führen: Schmerzen und die Unfähigkeit, größere Fußwege ohne Pause zurückzulegen¹¹⁷. Es ist ganz unwahrscheinlich, daß dieser Passus ohne eigene Anschauung zustandekam.

Den Höhepunkt und Abschluß des gesamten Berichts bildet jedoch eine komplette Episode, von der in keiner anderen Fassung eine Spur zu finden ist. Sie enthält authentische Elemente, wiederum aber in bezeichnender Verbindung mit Interpretamenten der europäischen Weltsicht. H. Cordier verwechselte sie mit jener ähnlich plazierten und gestalteten Erzählung, die

¹¹⁶) (Wie Anm. 38) S. 208: *E sopra quello che è scritto nel XVIII chapitulo di Palumbo ove quando muore lo marito si lardono chon la moglie viva disse che fanno per questo modo. che la moglie quando si vae adardere e vestita et adornata molto honorevolmente tuta choperta di fiori achompagnata da molta zente e da molti stormenti. Ella vae chantando e balando in mezzo di questa gente sino a una piazza. Et quine e fata una grande chatasta et monte di legnie et ella vi monta sue et siedevi su una sedia et lo marito morto le messo in grenbo et poi è messo fuocho in queste legnie et arde et muore la moglie viva chol marito morto.* – Vgl. hierzu Sinica Franciscana 1 (wie Anm. 26) S. 441 (c. X 4).

¹¹⁷) M fol. 25^{va} (B. fol. 167^r; S fol. 112^v; P fol. 144^{ra}): *Faciunt quadam violentia pedem parvum sive curvum, propter quod cum incedunt (incedunt cum S) propter pedum (fehlt S) dolorem morose (morose valde P) incedunt et modicam viam; nam (fehlt M) necesse (necessarie S) habent sepe quiescere (et per modicam viam habent necesse quiescere P).* – Zum Vergleich: Sinica Franciscana 1 S. 487f. (c. XXXIV 2).